



## Développer la langue de scolarisation en contexte plurilingue

„Every teacher is a language teacher“  
Journée des Langues  
IFEN, Luxembourg, 23 janvier 2018

Catherine Carré-Karlinger

## Sociétés globalisées et multilingues „Superdiversité“



### ➔ „Tissu“ linguistique complexe et très diversifié en Europe

„**Super-Diversity** [is] a notion intended to underline a level and kind of **complexity** surpassing anything the country has previously experienced. Such a condition is distinguished by a dynamic of interplay of variables among an **increased number of new, small and scattered, multiple-origin, transnationally connected, socio-economically differentiated and legally stratified immigrants** [...]“. (Vertovec, 2006)

➔ Impact sur la société et sur l'éducation en général: Défis, chances, perspectives?  
Rôle de l'éducation langagière et des langues dans l'enseignement: Réalités et visions?

## Les langues au coeur des apprentissages....



- Sont un défi majeur auquel est confronté tout enseignant, de langues et de matières non-linguistiques dans toutes les classes, monolingues et multilingues;
- Nécessitent des approches pédagogiques permettant de mieux favoriser la réussite scolaire de tous les apprenants, issus ou non de la migration:
  - Stratégies éducatives globales pour une plus grande égalité des chances et une participation active de tous les apprenants en contexte scolaire;
  - Approches holistiques de l'apprentissage et de l'enseignement langagier comprenant la langue de scolarisation, les langues étrangères, les langues premières et les langues minoritaires, ainsi que l'enseignement des DNL à travers les langues secondes et étrangères (enseignement bi- ou trilingue, CLIL, EMILE,..).

## Objectifs de l'atelier



### **Il a pour but d'aider les enseignants à :**

- Prendre en compte tous les apprenants, qu'ils soient ou non issus de la migration, en développant une meilleure compréhension des capacités et des besoins langagiers spécifiques de chacun pour les apprentissages;
- Acquérir des savoirs concernant le rôle des langues dans tout enseignement, et plus particulièrement celui de la langue de scolarisation en contexte multi- et plurilingue, dans toutes les matières;
- Identifier des stratégies de collaboration entre tous les enseignants d'un même établissement scolaire autour de la langue de scolarisation, afin de faciliter le travail éducatif en milieu pluri-/multilingue et d'optimiser les chances de réussite scolaire de tous les élèves.

4

## Voici notre établissement scolaire!



### 1. Présentez brièvement votre établissement:

- Taille, nombre d'enseignants, composition de la population scolaire, ...
- Langues parlées par les élèves
- Collaboration avec les parents
- Lignes directives, concepts pédagogiques spécifiques liés à la diversité linguistique et culturelle, à la langue de scolarisation?
- Forces et faiblesses, besoins spécifiques
- Projets autour de la langue de scolarisation
- ...

### 2. Quel est votre rôle au sein de l'établissement?



**FAVORISER LE SUCCÈS  
SCOLAIRE EN ACCUEILLANT  
POSITIVEMENT  
LA DIVERSITÉ DES LANGUES  
ET DES CULTURES**

## Qui sont nos élèves? Quelle(s) langue(s) parlent-ils?



Dans votre contexte professionnel réciproque, à combien estimez-vous le pourcentage des élèves qui...

1. Parlent une des langues de scolarisation comme première langue?
2. Sont bilingues? Trilingues? Avec quelles langues?
3. Ont une seconde langue? Laquelle?
4. Sont plurilingues? Avec quelles langues?
5. Parlent à la maison une autre langue qui n'est pas une langue officielle au Luxembourg?
6. Sont issus de la migration, demandeurs d'asile ou réfugiés?

Visualisez sommairement vos estimations !

7

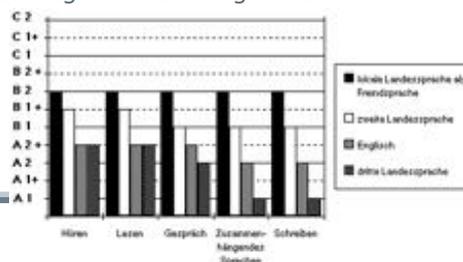
## Plurilinguisme fonctionnel



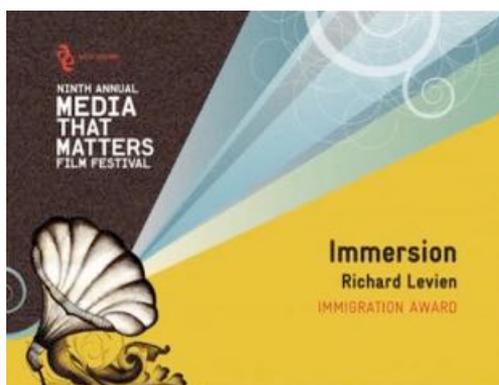
### Objectifs éducatifs:

- Prise en compte de tout le répertoire langagier et de l'imbrication des langues entre elles dans les programmes scolaires
- Stratégies pour entretenir et développer les profils langagiers individuels des apprenants
- Développement ciblé de compétences spécifiques (= celles qui sont nécessaires pour utiliser la langue autant en milieu scolaire que dans la vie quotidienne et professionnelle)
- Préparation à un apprentissage tout au long de la vie

Exemple illustrant les compétences langagières fonctionnelles d'une personne plurilingue



## Expérience de Moises



### Observation:

- Que ressent Moises?
- Comment se comporte sa famille?
- Que fait l'enseignant?
- ...



Ressources Projet Maledive ou Youtube:

[https://www.youtube.com/watch?v=l6Y0HAjLKYI&feature=player\\_embedded](https://www.youtube.com/watch?v=l6Y0HAjLKYI&feature=player_embedded)

9

## Comment prendre en compte les ressources de l'apprenant dans la classe?



En petits groupes échangez vos idées sur le film:

1. Qu'avez-vous appris sur Moises?
2. Que fait Moises pour essayer de participer au cours?
3. Que pourrait faire l'enseignante pour évaluer son savoir et ses connaissances pendant le cours?
4. Que feriez-vous pour aider Moises pendant le cours?
5. Avez-vous expérimenté des situations similaires dans votre classe?
6. Comment gérez-vous /pourriez-vous mieux gérer ce genre de situation dans votre établissement?
7. Les enseignants peuvent-ils affronter seuls ce genre de défi? Dans quelle mesure?
8. Comment assurer l'intégration sociale et scolaire des EANA (concepts d'école inclusive?)

s10

9.

## De quelle(s) langue(s) parle-t-on en milieu scolaire?



➔ ... une question de définition et de valorisation

**Langue de communication orale**

**Langue écrite**

**Langue seconde**

**Langue minoritaire**

**Langue régionale**

**Langue première**

**Langue des apprentissages**

**Langue de scolarisation**

**Langue étrangère**

**Langue des „migrants“ ...**

**Registres de langue:** On parle de **3 registres de langue**, appelés aussi **niveaux de langue pour le français**:

- le langage familier
- le langage courant (appelé aussi "langage standard")
- le langage soutenu (appelé aussi langue académique)

## Que signifie „langue de scolarisation“ ou „langue des apprentissages“?



**„Sprache im Unterricht ist wie ein Werkzeug, das man gebraucht, während man es noch schmiedet.“**

(Butzkamm 1989: S.110)

**La langue est dans l'enseignement comme un outil qu'on utilise tout en le forgeant.**

„Bildungssprache ist eine Art, Sprache zu verwenden, die durch die Ziele und Traditionen der Bildungseinrichtungen geprägt ist. Sie dient der Vermittlung fachlicher Kenntnisse und Fähigkeiten und zugleich der Einübung anerkannter Formen der beruflichen und staatsbürgerlichen Kommunikation“

(H.-H. Reich, 2008)

**La langue de scolarisation est une façon d'utiliser la langue qui est marquée par les objectifs et les traditions des institutions éducatives. Elle sert à transmettre des savoirs et des habiletés spécifiques tout en exerçant les formes de communication reconnues dans le monde professionnel et la société.**

## Langue de scolarisation: Problèmes attestés des élèves, à l'exemple de l'Autriche



### Où en chercher les causes: chez l'enfant, la famille, le système scolaire?

- Habitus monolingue et monoculturel à l'école, comme dans de nombreux pays européens;
- Perspective déficitaire: rapport direct de cause à effet entre réussite scolaire et aptitudes individuelles;
- Remise en question professionnelle et institutionnelle presque inexistante du côté des enseignants.

### Sprachlich bedingte Gründe für den schulischen Misserfolg



Aus Tajmel, 2011; Diefenbach 2010; Gogolin & Lange 2010

## Difficultés de l'allemand langue seconde

Kniffka/Siebert-Ott, 2009



### Un exemple: Ordre des mots dans une phrase allemande

(Position du sujet, du verbe, de l'objet?)

Syntaxe: Selon quelles règles la position des mots change-t-elle?

**Susi isst ein Brot.** (S - V - O )

**Ein Brot isst Susi.** (O - V - S, finites Verb an Position 2 im Satz)

**Heute isst Susi ein Brot.** (Inversion)

Ich frage mich, **warum Susi ein Brot isst.** (Verbendstellung NS)

**Susi will kein Brot essen.** (Distanzstellung - Verbklammer)

**Isst Susi gern Brot?** (Verb an erster Position in der Frage)

**Susi hat immer gerne Brot gegessen.** (Distanzstellung - Verbklammer)

**Susi isst Utes Brot gerne auf.** (Verb mit trennbarem Präfix)

## Caractéristiques des niveaux d'acquisition du langage



Stage	Phenomena	Examples
6	Cancel Aux-2 <sup>nd</sup>	I wonder <i>what</i> he wants.
5	Neg/Aux-2 <sup>nd</sup> ? Aux-2 <sup>nd</sup> ? 3sg-s	Why <i>didn't</i> you tell me? Why <i>can't</i> she come? Why <i>did</i> she eat that? What <i>will</i> you do? Peter <i>likes</i> bananas.
4	Copula S (x) Wh-copula S (x) V-particle	<i>Is</i> she at home? <i>Where</i> is she? Turn it <i>off!</i>
3	Do-SV(O)-? Aux SV(O)-? Wh-SV(O)-? Adverb-First Poss (Pronoun) Object (Pronoun)	<i>Do</i> he live here? <i>Can</i> I go home? <i>Where</i> she went? <i>What</i> you want? <i>Today</i> he stay here. I show you <i>my</i> garden. This is <i>your</i> pencil. Mary called <i>him</i> .
2	S neg V(O) SVO SVO-Question -ed -ing Plural -s (Noun) Poss -s (Noun)	<i>Me</i> no live here. / I don't live here. <i>Me</i> live here. <i>You</i> live here? John <i>played</i> . Jane <i>going</i> . I like <i>cats</i> . Pat's <i>cat</i> is fat.
1	Words Formulae	Hello, Five Dock, Central How are you? Where is X? What's your name?

- Elles varient d'une langue à l'autre
- Les niveaux sont similaires pour la même langue en L1 et L2



Que savez-vous des niveaux d'acquisition du français?

Exemple: Niveaux d'acquisition, anglais langue seconde

[http://www.fakw.upb.de/institute/Anglistik\\_Amerikanistik/Personal/Pienemann/stages/Stages\\_Folie.doc](http://www.fakw.upb.de/institute/Anglistik_Amerikanistik/Personal/Pienemann/stages/Stages_Folie.doc).

## Le défi de la langue de scolarisation



### Seh- und Nervenzellen

Die für das Sehen verantwortlichen Nervenzellen sind in der Pille jedoch erst die vor Lichtempfindung der Nervenzellen ge...

Zapfen und Sehen vor blauen. D einfallend insgesamt

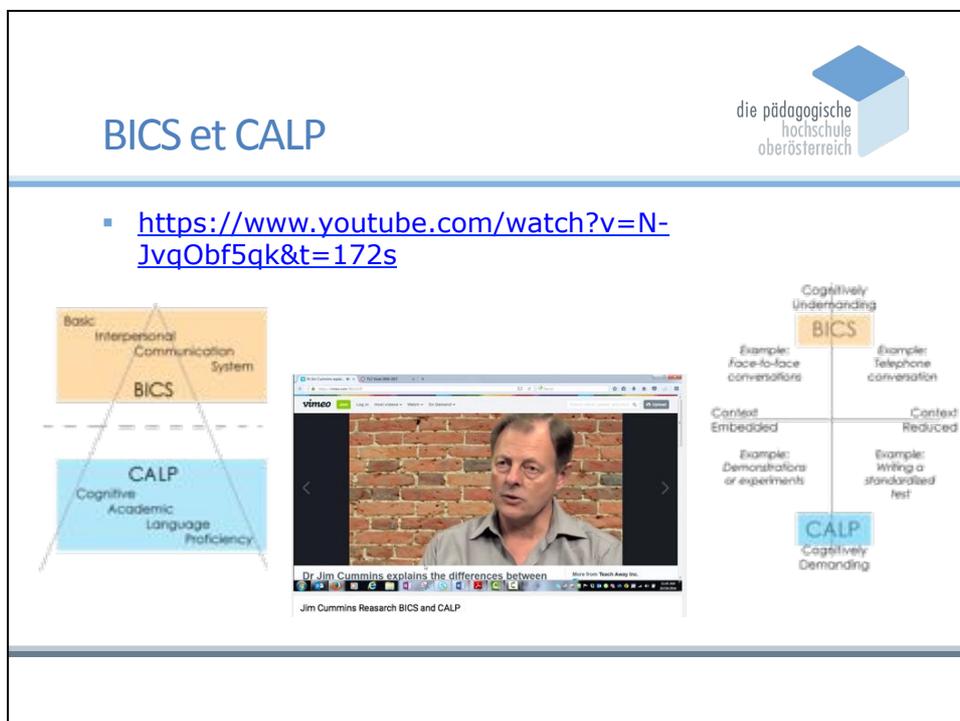
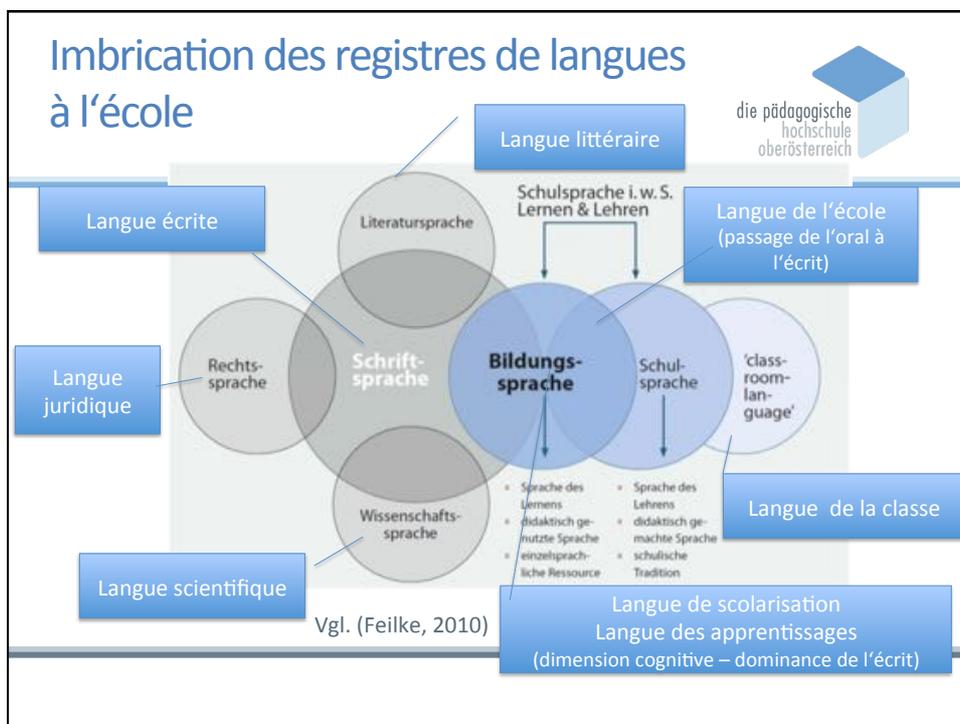
**Für alle Kinder aus Familien, in denen Literalität wenig vorkommt, ist Bildungssprache eine Art Fremdsprache.**

Gogolin, 2016

Pour chaque enfant issu d'une famille où la littéralité est peu présente, la langue de scolarisation est une sorte de langue étrangère.

.../optik/farben





## BICS et CALP

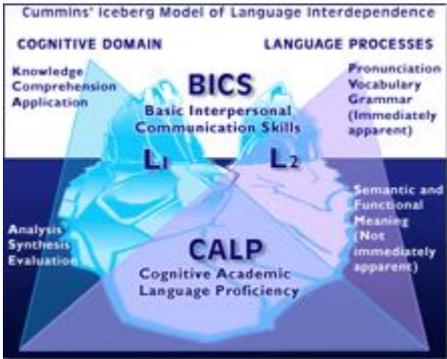
J. Cummins, 1979



---

**Différence entre les aptitudes langagières nécessaires dans la vie quotidienne, dans le contexte scolaire et celui des professions académiques**

[http://www.lddproject.net/languages/images/cummins\\_model.gif](http://www.lddproject.net/languages/images/cummins_model.gif)



		COGNITIVELY UNDEMANDING TASKS [BICS]	
		A	B
CONTEXT EMBEDDED	C	Copying from the Board Reading a Map Face-to-Face Conversation Selecting Food in the Lunchroom Directions or Illustrations [with visuals or diagrams]	Following a Class Schedule Getting an Absence Excuse Telephone Conversation Written Directions, Instructions [no diagrams or illustrations] Oral Presentation Oral Classroom Directions [no gestures or body language]
	D	Standardized Tests Math Concepts and Applications Listening to a Lecture Reading Content Class Textbooks [Science, Social Studies, Literature]	
		COGNITIVELY DEMANDING TASKS [CALP]	

<http://theeasiestwaytolearnenglish.files.wordpress.com/2011/05/bics-and-calp.gif>

## Langue de scolarisation et caractéristiques des registres du français



---

**Caractéristiques**

Familier (populaire)

**Vocabulaire**

- vocabulaire simple
- jargonisme
- locutions
- argot

**Style**

- Le registre familier est oral ;
- il dépend par ailleurs de la situation de communication ;
- impersonnelles, péroratives, expressions courantes ;
- Les phrases sont simples. On emploie fréquemment des connecteurs et l'intonation pour compléter le message.

Les dictionnaires signalent généralement les mots qui appartiennent à la langue familière (fam.) ou populaire (pop.) ou littéraire (lit.).

Fralica, BE <http://users.skynet.be/fralica/refer/theorie/theocom/communic/niveaux.htm#defi>

**Lien utile:**  
 Caractéristiques de 50 genres pour développer les compétences langagières en français  
 Suzanne-G. Chartrand, Judith Émery-Bruneau et Kathleen Sénéchal

[https://www.enseignementdufrancais.fse.ulaval.ca/fichiers/site\\_ens\\_francais/modules/document\\_section\\_fichier/fichier\\_a0567d2e5539\\_Caracteristiques\\_50\\_genres.pdf](https://www.enseignementdufrancais.fse.ulaval.ca/fichiers/site_ens_francais/modules/document_section_fichier/fichier_a0567d2e5539_Caracteristiques_50_genres.pdf)

➔

**Que savez-vous du français comme langue de scolarisation et de spécialité?**

## Analyser les productions écrites des apprenants ...



En secondaire :

### ... et donner un retour positif!

" quand j'étais petit, je partais toujours au parc avec mon cousin et des fois avec mon copain on faisait des petits matches entre nous, mon cousin faisait des bonnes actions et c'est un dribbleurs fou et ces pieds sont des pierres précieuses. Sa tête franchement je ne sait quoi vous dire, on ne sait pas, il a toujours l'air d'un gars prêt à ce fâché avec tout le monde "

- Quels acquis langagiers?
- Quel genre d'erreurs?
- Comment aider les élèves à améliorer leurs compétences langagières?

En primaire :



## Analyser les productions écrites des élèves



### 1. Travail en tandem:

- Choisissez un texte écrit par un de vos élèves et observez la langue
- À quel niveau de développement langagier pensez-vous qu'il se trouve? (seconde langue, français académique)
- Quels sont ses acquis langagiers? (que sait-il/elle déjà faire?): critères pour l'écriture de textes?, analyse d'erreurs? ...
- Quels obstacles linguistiques identifiez-vous?

### 2. Comment étayer: activités, matériels,....

### 3. Échange en groupes de 4

### 4. Que retirez-vous de cette activité?

### 5. Échange en plénière

## Prendre en compte les langues premières



**Comparons nos langues:** Regardez la séquence vidéo! (à partir de 02'18):

[https://www.youtube.com/v/8WfCf\\_OrNOE?autoplay=1&rel=0](https://www.youtube.com/v/8WfCf_OrNOE?autoplay=1&rel=0)

- Décrivez l'approche pédagogique qui est mise en place
- Comment l'enseignant fait-il usage des informations concernant les langues de ses apprenants? Quel est le rôle des apprenants dans cette séquence?
- Avez-vous déjà essayé de comparer les langues de vos apprenants? (Comment) pourriez-vous utiliser une telle démarche dans votre établissement?

23

## Le translanguaging, c'est...



"... the deployment of a speaker's full linguistic repertoire without regard for watchful adherence to the socially and politically defined boundaries of named (and usually national and state) languages".  
(Ofelia Garcia)

...le déploiement de tout le répertoire langagier d'un locuteur, sans souci de se conformer aux frontières linguistiques entre les langues concernées (et communément nationales et officielles) déterminées par la société et la politique.



### Discutez avec vos collègues:

- Définition du *translanguaging*?
- Quelle place/rôle les écoles luxembourgeoises donnent-elles aux langues premières qui diffèrent de la langue de scolarisation? Pouvez-vous imaginer des concepts didactiques prenant en compte les langues premières des élèves dans votre contexte professionnel?

## Le translanguaging, qu'est-ce que c'est encore?



### Pour aller plus loin:

- séquence video (Ofelia Garcia: environ 12 minutes)  
[https://www.youtube.com/watch?v=Z\\_AnGU8jy4o](https://www.youtube.com/watch?v=Z_AnGU8jy4o)
- **Translanguaging: Practice Briefs for Educators**, Joanna Yip & Ofelia García, Ph.D., The Graduate Center, City University of New York  
<http://traue.commons.gc.cuny.edu/volume-iv-issue-1-fall-2015/translanguaging-practice-briefs-for-educators/>

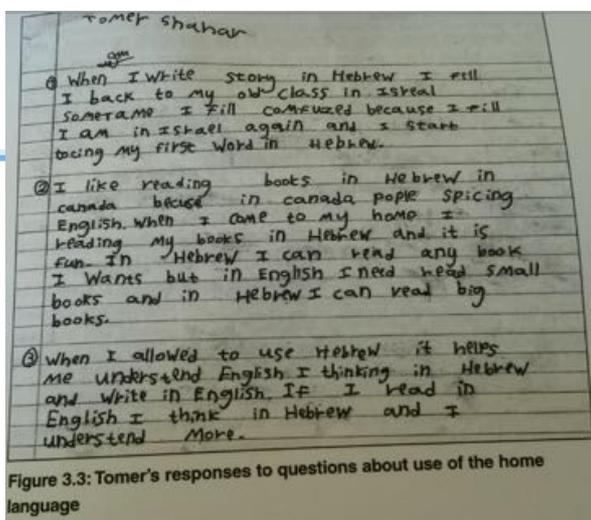


Figure 3.3: Tomer's responses to questions about use of the home language

App pour créer des „identity texts“: [www.scribjab.com](http://www.scribjab.com)  
Pour aller plus loin: [www.elodil.com](http://www.elodil.com)



## Construire les apprentissages autour du langage



### Austin's butterfly

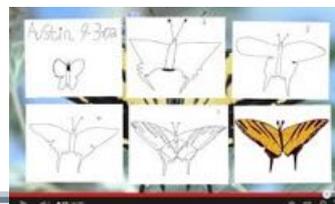
<https://vimeo.com/38247060>

<http://pluriliteracies.ecml.at/Principles/ConceptualizingLearningProgression/tabid/4273/language/de-DE/Default.aspx>

"How do I know you know until I hear what you say, read what you write or see what you show me in an appropriate way?"

Comment puis-je savoir que tu sais avant que je n'entende ce que tu dis, lise ce que tu écris ou voie ce que tu me montres de manière appropriée?

La connaissance du monde s'acquiert  
par l'observation et la verbalisation.  
Le langage se développe avec la  
connaissance du monde.



## Développement des capacités cognitives et taxonomie de Bloom



### ▪ Fonctions cognitives discursives:

La taxonomie de Bloom (1956) révisée par Krathwohl (2002) peut être utile pour cibler un niveau d'apprentissage de **type cognitif**.



Les opérateurs correspondent à des tâches cognitives  
spécifiques qui se réfèrent à différentes fonctions langagières.

## Accroître les capacités de réflexion pour construire les savoirs



### Utiliser les bons opérateurs:

- Degré de complexité +

- **Créer:** adapter, agencer, anticiper, arranger, assembler, combiner, commenter, composer, concevoir, connecter, construire, créer, développer, écrire, exposer, incorporer, intégrer, mettre en place, organiser, planifier, préparer, produire, proposer, rédiger, structurer, synthétiser...
- **Evaluer:** apprécier, argumenter, attaquer, choisir, conclure, critiquer, défendre, déterminer, estimer, évaluer, juger, justifier, soutenir...
- **Analyser:** analyser, cibler, comparer, contraster, critiquer, découper, déduire, délimiter, différencier, discriminer, disséquer, distinguer, examiner, faire corréler, faire ressortir, inférer, limiter, mettre en priorité, mettre en relation, morceler, organiser, opposer, questionner, séparer, subdiviser...
- **Appliquer:** administrer, appliquer, assembler, calculer, catégoriser, colliger, construire, contrôler, découvrir, démontrer, dessiner, déterminer, employer, établir, formuler, fournir, manipuler, mesurer, mettre en pratique, modifier, montrer, opérer, participer, préparer, produire, résoudre, traiter, trouver, utiliser...
- **Comprendre:** comparer, convertir, démontrer, différencier, dire dans ses mots, illustrer (à l'aide d'exemples), expliquer, exprimer, faire une analogie, généraliser, interpréter, paraphraser, prédire, reformuler, représenter, résumer...
- **Se rappeler:** associer, citer, décrire, définir, dupliquer, enregistrer, énumérer, étiqueter, identifier, indiquer, lister, localiser, mémoriser, nommer, ordonner, rappeler, reconnaître, répéter, reproduire, résumer, sélectionner...

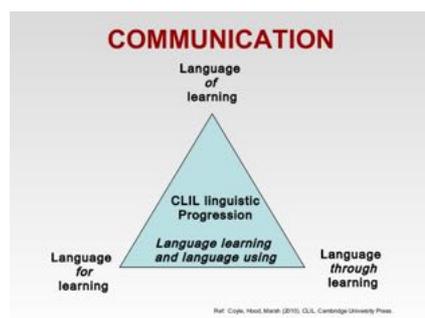


- Que peut apporter l'expérience de l'enseignement des matières intégrées aux langues étrangères (EMILE/CLIL) à l'enseignement des matières dans un environnement multilingue?
- Ressources pour aller plus loin:
- Site Emilangues (sections européennes):
- <http://www.emilangues.education.fr/international/emile-clil-europe>
- Site d'Isabel Perez: <http://www.isabelperez.com/clil.htm>
- Le Point du FLE: <https://www.lepointdufle.net>
- CAVILAM: Le plaisir d'apprendre <http://www.leplaisirdapprendre.com>

## CLIL: utiliser la langue pour apprendre et apprendre à utiliser la langue



- **4Cs**: un cadre d'enseignement exige une **reconceptualisation** de la langue: de l'apprentissage de la langue en soi vers un modèle intégré qui implique activement l'apprenant dans l'utilisation et le développement de...
- Langue à apprendre
- Langue **pour** apprendre
- Langue générée **par** l'apprentissage



## Vous voulez en savoir plus.... CLIL et Pluriliteracies



**ECML Pluriliteracies**  
<http://pluriliteracies.ecml.at/>

- **Publication:** Language, Culture and Curriculum - Online Journal, Routledge edition
- **Article:** A pluriliteracies approach to content and language integrated learning – mapping learner progressions in knowledge construction and meaning-making
- **Auteurs:** Oliver Meyer, Do Coyle, Ana Halbach, Kevin Schuck & Teresa Ting
- <http://www.tandfonline.com/doi/pdf/10.1080/07908318.2014.1000924>

## ENSEIGNEMENT SCOLAIRE ET CONSCIENCE LINGUISTIQUE:

### SPRACHSENSIBLER / SPRACHBEWUSSTER UNTERRICHT

„Sprache im Unterricht ist wie ein  
Werkzeug, das man gebraucht,  
während man es noch schmiedet.“

(Butzkamm 1989: S.110)

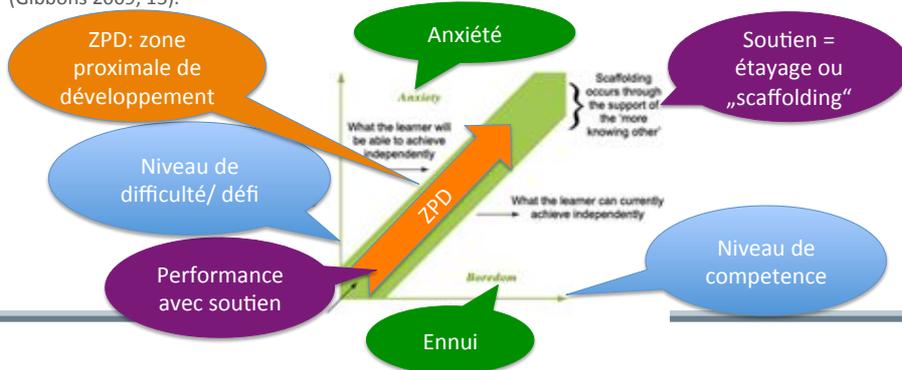
- Guider les enfants et les adolescents dans le développement de la langue de leurs apprentissages devrait faire partie du quotidien scolaire
- Ceci est valable pour toutes les langues des élèves
- Pas d'éducation sans éducation langagière



## L'étayage, une compétence clé pour les enseignants



"This sociocultural approach to learning recognizes that **with assistance, learners can reach beyond what they can do unaided, participate in new situations, and take on new roles.** [...] This assisted performance is encapsulated in Vygotsky's notion of the **zone of proximal development**, or ZPD, which describes the 'gap' between **what learners can do alone and what they can do with help from someone more skilled.** This situated help is often known as „scaffolding“." (Gibbons 2009, 15).



## Différents niveaux d'étayage



### Macro-étayage

(Gibbons 2002, Kniffka 2010)

- **Analyse des besoins**, par ex. difficultés dans un texte écrit
- **Analyse des savoirs et des capacités d'apprentissage** (Quelles structures linguistiques pourraient causer problème dans la classe?)
- **Planification des cours** (activer les pré-savoirs, prévoir des activités supplémentaires, organiser les travaux de groupes, etc.)

Pour aller plus loin: projet Maledive

<http://maledive.ecml.at/Home/Studymaterials/School/Scaffoldinglearning/tabid/3618/Default.aspx>

### Micro-étayage

Interaction pendant le cours

(Gibbons 2002, Kniffka 2010)

- **Écoute active des élèves pendant leur prise de parole**
- **Reformulation** des phrases émises par les élèves
- **Explication/clarification** du vocabulaire ou des expressions appropriées pour un contexte spécifique

## Maledive, ECML



Teaching the language of schooling in the context of diversity:  
Study materials for teacher development

### Étayage ou Scaffolding learning

<http://maledive.ecml.at/Studymaterials/School/Scaffoldinglearning/tabid/3618/language/en-GB/Default.aspx>

## Dimension langagière dans l'enseignement- apprentissage des matières (DNL)



### „Sprachbewusster Unterricht“:

#### Soutien langagier dans toutes les matières

Méthode d'enseignement caractérisée par une prise en compte volontaire et consciente des langues dans toutes les matières: attention particulière portée aux registres de langues dans la/les langues de scolarisation

#### Requested language dimensions in school

1. On general level
2. On domain- and subject specific level
  - National educational standards
  - Subject specific curricula
3. On teaching and operational level

©Tanja Tajmel 2012

#### Dimensions langagières requises à l'école

1. Au niveau général
2. Au niveau des domaines et matières spécifiques
  - Standards éducatifs nationaux
  - Curricula pour chaque matière
3. Au niveau opérationnel de l'enseignement

## Demande langagière dans les disciplines non linguistiques



- **Fonctions langagières** (opérateurs/consignes, etc): souvenez-vous de la taxonomie de Bloom!
- **Champs de compétences dans une matière spécifique** (savoirs scientifiques en soi, acquisition de savoirs, communication, évaluation)
- Quelques exemples pour le cycle 4, physique/chimie:  
[http://www.ac-strasbourg.fr/fileadmin/pedagogie/physiquechimie/college/college\\_2016/Ressources\\_15\\_02\\_2017/Outil\\_indispensable\\_a\\_l\\_evaluation\\_par\\_compétences\\_en\\_PC.pdf](http://www.ac-strasbourg.fr/fileadmin/pedagogie/physiquechimie/college/college_2016/Ressources_15_02_2017/Outil_indispensable_a_l_evaluation_par_compétences_en_PC.pdf)

Passer d'un registre à l'autre

- Commenter des tableaux  
- Transposer un texte en mode de représentation scientifique

DISCIPLINE(S) ENSEIGNÉE(S) CONTRIBUTANT À L'ÉVALUATION DES ACQUIS	ÉLÉMENTS SIGNIFICATIFS	EN FIN DE CYCLE 4, L'ÉLÈVE QUI A UNE MAÎTRISE SATISFAISANTE (NIVEAU 3) PARVIENT NOTAMMENT À :	CONTEXTES ET / OU SITUATIONS POSSIBLES D'ÉVALUATION
Français Histoire-géographie-enseignement moral et civique Mathématiques Physique - Chimie Sciences de la vie et de la Terre Technologie	Passer d'un langage à un autre	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Passer du langage courant à un langage scientifique ou technique et vice versa.</li> <li>• Passer d'un registre de représentation à un autre (tableau, graphique, croquis, symbole, schéma, etc.).</li> <li>• Exploiter, dans des situations simples, les différences (complémentarité, redondance, complexité, etc.) entre différents registres de représentation.</li> </ul>	Les situations dans lesquelles les élèves sont évalués les amènent à : <ul style="list-style-type: none"> <li>• commenter des tableaux de valeurs ou des courbes de tendance fournis par le professeur ou obtenus par l'expérience ;</li> <li>• commenter une expression littéraire ;</li> <li>• transposer une description énoncée en français dans un mode de représentation scientifique (tableau, courbe, schéma, dessin, etc.) et réciproquement.</li> </ul>

[eduscol.education.fr/ressources-2016](http://eduscol.education.fr/ressources-2016) - Ministère de l'Éducation nationale, de l'Enseignement supérieur et de la Recherche - Octobre 2016

## Comblar l'écart entre les exigences scolaires et les ressources des élèves



Fonctions langagières requises par une matière spécifique?

Caractéristiques des fonctions langagières requises au niveau opérationnel?



Les profs devraient savoir comment développer notre langue pour l'apprentissage dans toutes les matières!

Which language f... required... (to be)

©Tanja Tajmel 201...

## Faisons une experience!



„The students observe and **describe** a phenomenon.“

Observer et décrire un phénomène

Which linguistic means are necessary to **describe** this phenomenon precisely?

**You will recognise it immediately, when you take the students perspective!\***



**Observe the phenomenon!**

**Describe in everyday language, what you observe!**

**Use your best foreign language!**

\*Tajmel, T. (2009), Preparing Teachers for Cultural and Linguistic Diversity in the Science Classrooms, in: Tajmel, T. and Stahl, K. (Eds.), Science Education Unlimited, Approaches to Equal Opportunities in Learning Science, Waxmann, Münster/New York,

©Tanja Tajmel 2012

## Rôle de la langue dans l'enseignement des disciplines non linguistiques



- Échangez vos impressions!
- Qu'est-ce qui vous a manqué en terme de langue?
- Quelles sont les exigences langagières liées à l'enseignement de la matière?

ohne Vokabeln	mit Vokabeln
<p>als das diess Becher mit <b>Stein</b> gefüllt ist, ist das <b>stein leichter</b> geworden als die andere</p>	<p>als das <b>Gefäß</b> mit Wasser gefüllt ist und den <b>Stein</b> etwas <b>eingetaucht</b> haben wurde das <b>Kleiderbügel</b> <b>schräg</b> und das <b>Gewicht</b> wurde <b>schwerer</b> als der <b>Stein</b>, <b>der Zeiger</b> Bewegte sich nach <b>links</b> und das <b>Stein</b> <b>hefte sich</b> etwas.</p>
<small>©Tanja Tajmel 2011</small>	

## Conscience linguistique et pratiques de classe



### Préparation de cours:

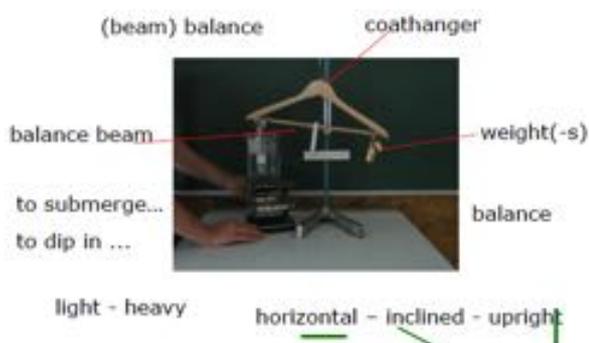
L'enseignant anticipe les besoins langagiers liés à sa matière et les résultats attendus en terme de langue.

Analysis framework for language functions (Tajmel 2011)	
1. Educational standard	Acquisition of knowledge (F): Observing and describing phenomena Basic concept: interaction, buoyant force
2. Relevant language function	<b>Describing</b>
3. Level of expectations	A stone is hanging on one side of a coathanger, on the other side there are weights hanging. The stone is as heavy as the weights. When the stone is dipped into water, the side with the stone lifts and the coathanger is inclined.
4. Relevant linguistic means:	- stone, coathanger, weights, horizontal, inclined, to dip into, to lift, light, heavy, ... - conditional clause, passiv form
5. Modified and extended educational standard	The students describe an experiment to buoyant force by using general terms, such as weights, inclined, to dip into, light – heavy, ...

## Identifier la demande langagière



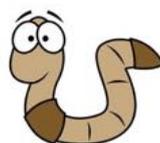
Quelle sorte de besoins langagiers identifiez-vous ici?



Tajmel, T. et al. (2009): Floating – Sinking: Teaching Modules for grade 5-8. In: Tajmel, Tanja and Start, Klaus (Eds.), Science Education Unlimited: Approaches to Equal Opportunities in Learning Science, Waxmann, Münster/New York 2009

©Tanja Tajmel 2012

## De BICS à CALP



- Regardez l'extrait vidéo:

<https://www.youtube.com/watch?v=p-cWCHp1WVI>

- Décrivez comment le ver de terre se déplace!

- Comment l'expliquer à un enfant?
- Comment l'expliquer à un adulte?
- Comment l'expliquer dans un cours de biologie: contenu et langue?



## Locomotion du ver de terre

« Le ver de terre, appelé aussi lombric commun, se déplace grâce à la contraction de nombreux muscles contenus dans chaque anneau. Il rampe: c'est le rampement. Il s'accroche aux aspérités du sol par les soies de sa face ventrale. »

D'après:  
[http://ecoles.ac-poitiers.fr/defiscientifique-melle/sites/defiscientifique-melle/IMG/pdf/vers\\_de\\_terre\\_map31.pdf](http://ecoles.ac-poitiers.fr/defiscientifique-melle/sites/defiscientifique-melle/IMG/pdf/vers_de_terre_map31.pdf)



Description,  
définition ou  
explication?

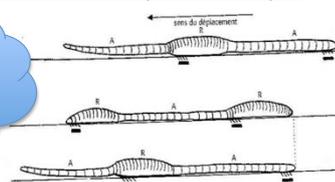


Figure 2 : Déplacement du ver de terre  
A : allongement, R : raccourcissement  
(extrait de La découverte du monde du vivant, R. Tisserand, BELDAS)



Quelles sont à votre avis, les difficultés langagières que pourraient rencontrer les élèves?

## Schlüsselworttabelle

### Tableau mots-clés Schlüsselworttabelle

- Dans un texte de manuel scolaire identifiez les mots clés
- Choisir un mot et remplir le tableau

Schlüsselwort	
Assoziationen	
In anderen Sprachen	
Bedeutung/Vermutung im alltäglichen Kontext	
Bedeutung/Vermutung im fachlichen Kontext	
Kollokationen (fachlich, z.B. Gleichung aufstellen)	
Präpositionen (fachlich, z.B. parallel zu einer Seite)	
Synonyme, Paraphrasen	
Antonyme (Bsp. leicht - schwer)	
Homonyme (Bsp. Bank - Bank)	
Überbegriff	
Reime, Witze, Redewendungen, Sprichwörter	
Wortstamm	
Affixe, Präfixe, Suffixe (leh-, ge-, -ig, -keit, ...)	
Wörter, die ähnlich aussehen bzw. ähnlich klingen	
Etimologie	

Tepner, S. (2011). „Wissenschaftsarbeit im mathematisch-naturwissenschaftlichen Unterricht“, in: Informationen zur deutschsprachigen „Welt-Schule“, Heft 1/2011. Studienverlag, Innsbruck 2011.

## Formuler précisément les besoins langagiers dans une grille...



die pädagogische  
hochschule  
oberösterreich

Grille de concrétisation

Aufgab erstellung	
Sprach- handlung	
Ausdrucks- mittel (Wortwahl)	
Sprachliche Mittel (Satz- und Textebene)	Wortwahl

**„Konkretisierungsfragen“**

Wie lautet die Aufgabenstellung?

Welche Sprachhandlung beinhaltet die Aufgabe?

Wie lautet die ausformulierte Antwort, die ich als Lehrperson erwarten würde?

Welche Wörter oder Sätze braucht man, um diese Aufgabe formulieren zu können?

Comment formuler la tâche?

Quels acte(s) de parole sont requis pour la réponse? (décris, argumente...)

Comment formuler la réponse que j’attends en tant qu’enseignant?

Quels mots ou phrases sont nécessaires pour formuler la réponse?

➔

À vous d’essayer!

## Grille de concrétisation

**Raster zur Konkretisierung sprachlicher Lernziele**

Klasse:	Thema:	Datum:
Aufgabenstellung		
	mündlich	schriftlich
Operativ-/Sprachherleitung		
	Aufgabenart/Erwartungsergebnis	
Sprachliche Mittel Wörter und Phrasen		

© Tanja Tajmal (September 2011)

## Un exemple d'étayage



### Observer et analyser les extraits vidéo: Comment les deux enseignants ont-ils planifié leur cours?



Deutsch als Zweitsprache, Atasever, Roth,  
University of Cologne, 2013

Eine Pfütze am Himmel heißt nicht Pfütze,  
FörMig Material, Band 4, Quehl, Trapp, 2013



# Planungsrahmen Grille de planification



Tanja Tajmel

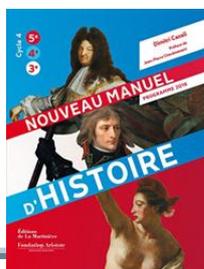
## PLANUNGSRAHMEN zur sprachsensiblen Unterrichtsplanung

Thema	Aktivitäten				Sprachstrukturen	Vokabular
	Hören	Sprechen	Lesen	Schreiben		

# Comment étayer?



Quelles méthodes, textes et activités aident les apprenants à mieux comprendre les contenus?



Source:

<https://chouetteyaplusecole.files.wordpress.com/2016/07/manuel-histoire-4.jpg?w=676&h=433>

## Langue des manuels scolaires...



Choisissez une leçon dans un manuel et examinez la langue:

- Qu'est-ce qui pourrait poser des difficultés aux élèves?
- Pensez à un/e élève issu de la migration:  
Qu'est-ce qui pourrait être particulièrement difficile pour lui/elle?
- Qu'est-ce qui pourrait aider les enfants à mieux comprendre le texte/apprendre les contenus?



53

## Platten in Bewegung

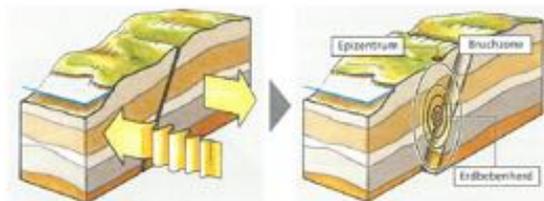
Die Erforschung des Meeresbodens und neue Vermessungsmethoden durch Satelliten und Laserstrahlen brachten weitere Erkenntnisse zur Plattentektonik. Das Bewegungsverhalten der Platten lässt sich in drei grundlegende Prozesse unterscheiden. Die Platten bewegen sich voneinander weg, aufeinander zu oder aneinander vorbei.

### Ursachen

Den „Motor“ der Plattentektonik vermutet man im Bereich der **Subduktionszonen** (Abtauchzonen). Hier treffen ozeanische und kontinentale Kruste aufeinander. Die oza-

nische Kruste hat ein höheres spezifisches Gewicht als die kontinentale Kruste, sodass sie absinkt und sich unter die kontinentale Kruste schiebt. Dabei wird die ozeanische Kruste in der Asthenosphäre aufgeschmolzen. Gleichzeitig kann Magma an die Oberfläche dringen. Die Subduktionszonen sind gekennzeichnet durch Tiefseegräben, oft parallel dazu ein Gebirge und viele Vulkane. Der Atacama-Graben und die Anden in Südamerika sind dafür ein Beispiel.

Durch das Abtauchen der ozeanischen Kruste wird an einer anderen Stelle des Planeten die Erdkruste gezerzt und gedehnt. Sie wird



© Scherungszone (Verwerfung)

dünnere bricht auf und Magma strömt an die Oberfläche. In dieser **Dehnungszone** wächst ein neues Stück Erdkruste und es entstehen ebenfalls viele Vulkane. Diese Dehnungszonen laufen über die ganze Erde, hauptsächlich an den dünnen Ozeanböden. Ein Beispiel ist der Mittelatlantische Rücken. Das Auseinanderweichen zweier Platten im Bereich der Ozeane nennt man **Sea-floor-spreading**, das Auseinanderweichen von kontinentalen Plattenteile innerhalb eines Kontinents heißt **Rifting** (engl.: rift = Riss). Es führt zum Entstehen von Grabenbrüchen. Beispiele sind der Oberthelgraben oder der Ostafrikanische Graben.

Stoßen zwei kontinentale (leichte) Platten zusammen, kommt es zu Aufwölbungen und Auffaltungen, sodass hohe Gebirge wie der Himalaya entstehen.

Wenn sich Platten aneinander vorbei bewegen, kommt es zu Reibungen und Verhakungen. In diesen **Scherungszonen** bauen sich große Spannungen auf, die sich ruckartig lösen können. Eine ruckartige Spannungslösung ist nichts anderes als ein Erdbeben. Kalifornien liegt in einer Scherungszone und ist deshalb ständig von Erdbeben bedroht.



## Techniques de soutien à la lecture en langue seconde



- Développement systématique du lexique; différents sens d'un mot selon contexte; aide au déchiffrage de structures grammaticales complexes dans les textes DNL; constitution de glossaires personnels multilingues; composition des mots (cf. Rösch: 2005, S. 70).
- Utilisation d'illustrations; délestage lexical en amont de la lecture; recherche de mots-clés; stratégies de lecture; activités de pré-lecture; travail sur le texte (lecture globale, questions de compréhension; lecture analytique); mots de signalisation (connecteurs, etc) (cf. Ehlers: 2004, S. 7)
- Lien avec vécu culturel (textes littéraires et textes DNL); éducation interculturelle
- Littérature en plusieurs langues; tenir compte des langues premières; coopération avec les parents (en primaire); coopération avec enseignant des langues premières
- Choix de textes avec degré de difficulté adéquat; prise en compte de l'âge dans le choix des contenus; différenciation selon intérêts thématiques individuels
- Changement de perspective: se concentrer sur les ressources et non sur les déficits
- Rendre le plurilinguisme visible dans la classe

D'après Anna Lasselsberger (2011): (Lese-)Förderung von Schüler/innen mit anderen Erstsprachen; In Lesen fördern –Leser/innen stärken

## Idées pour créer du matériel et des activités de classe



- Graphique et diagramme (Venn, araignée, Strukturdiagramm, Flussdiagramm....)
- Champs lexicaux, mots croisés, puzzle avec morceaux de textes , cartes mémoire
- Modèles de phrases et de questionnement, finir des phrases
- Poster et fiche d'apprentissage, Mind-map
- Histoires en images, carrousel d'histoires, albums et contes
- Dialogue, interview
- Domino, memory, jeux de cartes
- ....

## Méthodes (J. LEISEN)

die pädagogische  
hochschule  
oberösterreich



## Méthodes (J. LEISEN)

die pädagogische  
hochschule  
oberösterreich



## Exemple d'activité: Wortgeländer\* (J. Leisen)



**Wir mikroskopieren eine Zwiebelhaut**

**Aufgaben:**

- Schreibe die richtige Reihenfolge der Bilder in die Klammern.
- Trage die Namen aus dem Wortgeländer in die Sprachkästen und Zeichnung ein.
- Schreibe die richtige Reihenfolge der Sätze in die Klammern.
- Beschreibe den Versuch mit Hilfe des Wortgeländers.

**Wortgeländer:**

- ( ) stehen an - Großteil - Objektisch - nach unten
- ( ) bringen in - Häutchen - Wassertröpfen
- ( ) legen auf - fertiges Präparat - Objektisch
- ( ) mit Pinzette - gehen auf - Wassertröpfen - Objektträger
- ( ) stehen an - Objektentzweier - kreuzes Objektiv - über Präparat
- ( ) mit Pinzette - abziehen - ausgeschliffenes Häutchen
- ( ) Deckgläschen - legen auf - Wassertröpfen - auf Objektträger
- ( ) mit Klemmzange - schneiden in - Zwiebelhaut - kleinen Viereck

- Utilisez-vous des outils similaires dans vos cours?
- Trouvez-vous les auteurs de vos manuels scolaires conscients du langage qu'ils utilisent?

\*Das Wortgeländer ist ein Grundgerüst aus vorgegebenen Wortelelementen, mit denen ein Text, z. B. eine Versuchsbeschreibung, konstruiert wird. Die Einführung typischer Satzstrukturen oder das Üben zusammenhängenden Sprechens wird unterstützt.

### Der sprachensible Fachunterricht: Grundregeln und Leitlinien

Gehen wir Lehrenden sensibel mit der Sprache, der Sprache der Lerner und der Sprache beim Lehren und Lernen um, dann gehen wir auch sensibel mit den Menschen um. Diese Leitidee prägt den sprachsensiblen Fachunterricht. Sprachsensibler Fachunterricht betreibt sachbezogenes Sprachlernen: Hier wird Sprache an und mit der Sache (den Fachinhalten) gelehrt. Sprachsensibler Fachunterricht nimmt die Sprachsituation, wie sie ist, und macht das Beste daraus. Dabei fördert er die Sprache an und mit den Fragestellungen des Fachs.

Sprachsensibler Fachunterricht versteht sich als ausdrückliche Maßnahme zur Kompetenzförderung sprachschwacher Lerner mit und ohne Migrationshintergrund beim Sprechen, Lesen und Schreiben. Da er konzeptionell Kompetenz als handelnden Umgang mit Wissen auffasst, schlägt der sprachensible Fachunterricht damit zugleich die Brücke zum berufsbildenden Unterricht, der grundsätzlich handlungsorientiert angelegt ist.

Die Grundthesen des sprachsensiblen Fachunterrichts zur individuellen Förderung von Lernern lauten:

- Die Lerner werden in fachlich authentische, aber bewältigbare Sprachsituationen gebracht.
- Die Sprachanforderungen liegen knapp über dem individuellen Sprachvermögen.
- Die Lerner erhalten so wenige Sprachhilfen wie möglich, aber so viele, wie individuell zum erfolgreichen Bewältigen der Sprachsituationen nötig.

### Zehn Anregungen zur Gestaltung eines sprachsensiblen Fachunterrichts

- den Unterricht auf Kommunikation hin ausrichten und dem Kommunizieren eine große Bedeutung einräumen;
- die Sprache in erster Linie am Verstehen der Lerner orientieren (Wissensnetze, Sprachvermögen) und nicht an der Sprache des Fachs;
- die Sprache drehen und wenden und Bedeutung(en) mit den Lernern aushandeln;
- Sprache als eine von vielen Darstellungsformen nutzen und Lernern deren Bedeutung bewusst machen;
- die Lerner zum Sprechen ermutigen und sprachliche Misserfolge möglichst vermeiden;
- beim strukturierten Sprechen (z.B. bei Beschreibungen) unterstützen und helfen (z.B. durch Filmleisten, Bildsequenzen, Sprechhilfen);
- fachsprachliche Strukturen behutsam angehen und üben (z.B. durch Satzmuster);
- beim Lesen von Texten Hilfen geben und das Textverstehen üben;
- verhindern, dass sich Fachlernprobleme und Sprachlernprobleme vermischen;
- metareflexive Phasen in den Unterricht integrieren und Sprachbewusstheit schaffen.

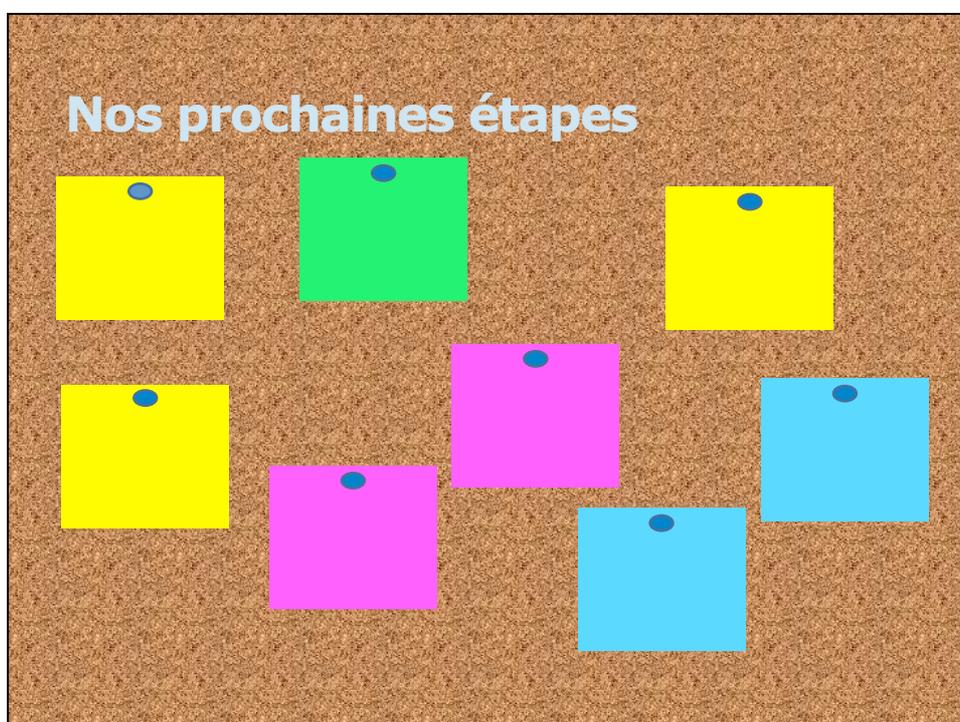
(Leisen: 2011)

## Planifions les prochaines étapes!



Créez en petits groupes un poster autour des questions suivantes:

- Bref échange sur les contextes d'enseignement respectifs: quels sont les défis majeurs concernant les langues?
- Quels nouveaux concepts/idées/méthodes pensez-vous pouvoir introduire dans votre enseignement?
- Avez-vous besoin de support? Dans quels domaines?
- Comment envisagez-vous les prochaines étapes? Quel sera votre premier pas?



# Merci villmols!



**Ačiū!**      **Благодаря!**      Go raibh maith agat      **Paldies!**  
**Merci beaucoup!**      **Благодарам!**  
**Vielen Dank!**      **Mersi!**      **Dziękuję!**      **Muito obrigado!**  
**þakka!**      **Takk!**      **pateikties**      **D´akujem!**  
**Շնորհակալություն!**      **спасибо**      **Thanks a lot!**  
**Kiitos!**      **Ευχαριστώ!**      **Dank je wel!**      **Mille grazie!**  
**¡Muchas gracias!**      **Faleminderit!**      **Hvala!**  
**Tänu!**      **Tak!**      **Děkuji!**      **Grazzi!**